

首都经济贸易大学 2027 年硕士研究生招生考试
《翻译基础（英语）》初试大纲
科目代码：357

说明：

1. 本科目考试时不得使用计算器。
2. 请考生随时关注我校研究生院网站招生动态栏目（网址 <https://yjs.cueb.edu.cn/zsks/zsdt/index.htm>），如有大纲更新或变动，均以官方网站的最近通知为准。

第一部分 考试说明

一、 考试目的

《翻译基础（英语）》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的英-汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。

二、 考试范围：

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的标准参照性水平考试。考试难度参考英语本科专业八级相关题型难度。考试范围包括MTI考生入学应具备的外语词汇量、语法知识以及英-汉两种语言转换的基本技能。

三、 考试基本要求

1. 具备扎实的英-汉双语语言基础能力。
2. 具有较高的文学素养，兼备政治、经济、社会、文化、学术、科技、法律等多领域的综合知识。
3. 掌握系统的翻译理论，熟悉多种翻译策略与技巧，具备良好的翻译思维能力。

四、 考试形式与试卷结构

1. 答卷方式：闭卷，笔试
2. 答题时间：预计 180 分钟，以我校实际招生简章公布为准。
3. 题型及分值：本科目总分预计为 150 分，以我校实际招生简章公布为准。题型包括英-汉翻译和汉-英翻译。

五、 参考书目（包括但不限于）

1. [美]威廉·斯特伦克. 英语写作手册：风格的要素. 外语教学与研究出版社，2016.
2. [英]芒迪. 翻译学导论：理论与应用（第三版）. 外语教学与研究出版社，2014.
3. 曹明伦. 英汉翻译二十讲（增订版）. 商务印书馆，2019.
4. 方梦之、范武邱. 科技翻译教程（第2版）. 上海外语教育出版社，2015.

5. 刘宓庆. 翻译基础. 华东师范大学出版社, 2008.

6. 罗新璋、陈应年. 翻译论集 (修订本). 商务印书馆, 2021.

7. 马会娟、苗菊. 当代西方翻译理论选读. 外语教学与研究出版社, 2014.

8. 王建国. 汉英翻译学: 基础理论与实践. 中译出版社, 2019.

六、需说明的问题

本考试全面采用主观性试题形式，旨在系统评估考生的翻译综合能力，重点考查其语言表达技巧、文本分析与处理能力、跨学科知识储备、文化背景理解水平以及语言间转换的综合素养。

第二部分 考试内容

一、汉英翻译

要求应试者具备汉译英的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺自然，措辞准确，能准确传达原文的风格。汉译英速度每小时 300—400 个汉字。

二、英汉翻译

要求应试者具备英译汉的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺自然，措辞准确，能准确传达原文的风格。英译汉速度每小时 250—350 个单词。

序号	考试内容	题型	分值	时间（分钟）
1	汉译英	主题 1	35	45 分钟
	汉译英	主题 2	35	45 分钟
2	英译汉	主题 3	40	45 分钟
	英译汉	主题 4	40	45 分钟
共计			150	180

第三部分 题型示例

考生请注意：题型示例仅供参考，每类题型仅提供 1 道例题，实际考试试题数量与本部分不一定相同。

I. Directions: *Translate the following two source texts into their target language respectively. There are altogether two source texts in this part of the test, both in Chinese, with 35 points for each.*

Source Text 1

11 月 2 日至 7 日，由中国驻东京旅游办事处、中国驻大阪旅游办事处、河南省文化和旅游厅以及中国南方航空公司共同主办的“你好！中国”——2024 日本旅行商河南踩线之旅圆满落幕。此次踩线活动围绕经典线路“新王朝街道之旅”“三国文化之旅”开展，活动期间中日双方旅游业界代表就旅游产品创新、旅游服务提升和旅游资源宣传推广等进行了深入交流和洽谈。

沉浸于东城垣遗址博物馆的光影展示，了解商代城墙的“前世今生”；身着汉服夜游清园，仿佛穿越回车水马龙、商贾云集的盛世大宋；走进龙门石窟，见证中国石刻艺术的最高峰；探访许昌灞陵桥，触摸传奇的三国文化……在河南，踩线团成员们纷纷表示既感受到了河南的深厚历史，又体会到了它焕发出的勃勃生机。

II. Directions: *Translate the following two source texts into their target language respectively. There are altogether two source texts in this part of the test, both in English, with 40 points for each.*

Source Text 1

I was seated by the shore of a small pond, about a mile and a half south of the village of Concord and somewhat higher than it, in the midst of an extensive wood between that town and Lincoln, and about two miles south of that our only field known to fame, Concord Battle Ground; but I was so low in the woods that the opposite shore, half a mile off, like the rest, covered with wood, was my most distant horizon. For the first week, whenever I looked out on the pond it impressed me like a tarn high up on the side of a mountain, its bottom far above the surface of other lakes, and, as the sun arose, I saw it throwing off its nightly clothing of mist, and here and there, by degrees, its soft ripples or its smooth reflecting surface was revealed, while the mists, like ghosts, were stealthily withdrawing in every direction into the woods, as at the breaking up of some nocturnal conventicle. The very dew seemed to hang upon the trees later into the day than usual, as on the sides of mountains.

Though the view from my door was still more contracted, I did not feel crowded or confined in the least. There was pasture enough for my imagination. The low shrub oak plateau to which the opposite shore arose stretched away toward the prairies of the West and the steppes of Tartary, affording ample room for all the roving families of men. “There are none happy in the world but beings who enjoy freely a vast horizon”—said Damodara, when his herds required new and larger pastures.